Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co dzień gdy jestem Ja z wami w świątyni nie wyciągnęliście rąk na Mnie ale to wasza jest godzina i władza ciemności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy codziennie przebywałem z wami w świątyni,\* nie wyciągnęliście po Mnie rąk;\*\* lecz jest to wasza godzina oraz władza ciemności.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co dzień, (gdy byłem) ja z wami w świątyni, nie wyciągnęliście rąk na mnie, ale ta jest wasza godzina i władza ciemności. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co dzień gdy jestem Ja z wami w świątyni nie wyciągnęliście rąk na Mnie ale to wasza jest godzina i władza ciemności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy codziennie przebywałem z wami w świątyni, nie podnieśliście na Mnie ręki. Lecz to jest wasza godzina i czas władzy ciemności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy codziennie bywałem z wami w świątyni, nie podnieśliście na mnie ręki. Lecz to jest wasza godzina i moc ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym na każdy dzień bywał z wami w kościele, nie ściągnęliście rąk na mię; ale tać jest ona godzina wasza i moc ciemności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdym na każdy dzień bywał z wami w kościele, nie zściągnęliście rąk na mię: aleć ta jest godzina wasza i moc ciemności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy codziennie bywałem z wami w świątyni, nie podnieśliście rąk na Mnie, lecz to jest wasza godzina i panowanie ciemności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy codziennie bywałem z wami w świątyni, nie podnieśliście na mnie ręki. Lecz to jest wasza pora i moc ciemności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Codziennie byłem wśród was w świątyni, a nie podnieśliście na Mnie ręki, lecz teraz nastała wasza godzina i potęga ciemności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Codziennie byłem z wami w świątyni, a nie wystąpiliście przeciwko Mnie. Ale to jest wasza godzina i panowanie ciemności”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy codziennie byłem u was na terenie świątyni, nie podnieśliście rąk na mnie. Lecz to wasz czas i panowanie ciemności”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Codziennie byłem z wami w świątyni, a nie podnieśliście na mnie ręki. No, tak, to wasza godzina i triumf ciemności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy codziennie byłem z wami w świątyni, nie podnieśliście na Mnie ręki. Ale to jest właśnie wasza godzina i moc ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щодня, як я був з вами в храмі, ви не підняли рук проти мене. Але це ваша година і влада темряви. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W dół w jakikolwiek dzień wobec będącego mnie wspólnie z wami w świątyni nie rozpostarliście z wewnątrz ręce wrogo na mnie; ale ta właśnie jest wasza godzina i samowolna władza wybycia ciemności. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy co dzień byłem z wami w Świątyni, nie wyciągnęliście rąk przeciwko mnie; ale to jest wasza godzina oraz władza ciemności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Codziennie byłem razem z wami na dziedzińcu Świątyni, a jednak nie zatrzymaliście mnie. Ale to wasza godzina - godzina panowania ciemności". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy dzień w dzień byłem z wami w świątyni, nie wyciągnęliście rąk przeciwko mnie. Lecz to jest wasza godzina i władza ciemności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlaczego nie zatrzymaliście Mnie w świątyni? Przecież codziennie byłem tam wśród was! Teraz jednak nadszedł wasz czas—czas władcy ciemności! |

1. 1) <x>490 19:47</x>; <x>490 21:37</x>; <x>500 8:2</x>; <x>500 18:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:30</x>; <x>500 8:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 26:18</x>; <x>560 6:12</x>; <x>580 1:13</x> [↑](#footnote-ref-4)